ОТЗЫВ

научного руководителя о магистерской диссертации Козыревой Наталии Владимировны «Способы выражения иронии в художественном тексте и перевод (на материале современной британской литературы)»

Магистерская диссертация Н.В. Козыревой посвящена исследованию структурно-содержательных свойств различных способов выражения иронии в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте. Проблема представляется вполне актуальной, поскольку прием иронии является одним из наиболее характерных в современной литературе вообще и в британской в частности, а следовательно, его передача при переводе требует особого внимания.

Первая глава ВКР содержит грамотный обзор широкого круга теоретических источников по понятию иронии, от философских до сопоставительно-стилистических подходов и определений. Во второй главе внимательно обработан богатый текстовый материал, требующий от автора владения самыми разными методами семантического и контекстуального анализа, в том числе, на примере перевода.

Работа в целом отличается корректным использованием современного научного языка, тщательностью анализа и доказательностью выводов. Диссертация Н.В. Козыревой является самостоятельным, добротно выполненным исследованием без малейших признаков плагиата, допускается к защите и заслуживает высокой оценки.

25 мая 2017 года

Науч. руководитель, д.ф.н., профессор

Кафедра англ. филологии и перевода СПБГУ Т.А. Казакова